

ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ БЕЛАРУСИ В СИСТЕМЕ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ ВЗАИМОДЕЙСТВИЙ

Литературоведы сегодня ищут новые перспективы в изучении национальных литератур, литературных взаимодействий. Рассматривая триаду современной компаративистики: глобализация – интертекст – диалог культур, И. Шайтанов выступает против идеи глобализации, считая, что она отрицает индивидуальность культуры, и предлагает свой путь обновления сравнительных исследований в связи с понятием диалога. В самом характере русской культуры, на его взгляд, поставлен вопрос о продуктивности взаимодействия «своего» и «чужого» [7, с. 136]. Ещё А. Веселовский в свое время говорил о национальном и

всемирном, о культурном взаимодействии, о «встречных течениях». А. Веселовский ценил национальную самобытность, он с большим доверием относился к способности национального, «своего» противостоять влиянию, не отвергнув «чужое», а усвоив его, претворив себе на пользу. Поэтому сегодня актуально изучение русскоязычной литературы Беларуси с применением как этнокультурного подхода, так и текстоцентристского.

Этнокультурный подход подразумевает самоутверждение на основе базовых ценностей, в то время как интертекстуальность с ее ставкой на автономность текста сводит проблематику связей к межтекстуальным переключкам, перманентным отсылкам от одного текста к другому. В центре внимания становится отношение к литературе не как феномену национальной истории, национального духа, а как к метатексту, культурному тексту, соотносительность которого с другими культурными текстами представляется более значительной, чем принадлежность к этнокультурному контексту.

Русскоязычное литературное творчество писателей Беларуси конца XX – начала XXI века вписывается в это концептуальное поле. Находясь в зоне фольклорных и мифологических семейных преданий, воспоминаний, обычаев, кухни, аксиологии, религиозных мифологем, писатели по-русски создают «инотекст», выступая комментаторами, толкователями, посредниками между двумя ментальностями: «своей» и «чужой».

Изучение роли иной национальной культуры представляется особенно интересным с точки зрения проблемы поисков духовной, национальной идентичности, формирования самосознания. Такой подход является одним из приоритетных направлений в современных гуманитарных науках, что обусловлено значительным усилением межкультурных контактов и необходимостью решения возникающих в связи с этим проблем.

Литературное образование в белорусских школах и вузах с приобретением страной независимости и установлением двух государственных языков оказалось в процессе формирования нового литературно-художественного канона, для которого необходимо выбирать наиболее значимые произведения как русской, так и белорусской художественной литературы. Осмысление современного литературного пространства Беларуси – процесс длительный и далекий от завершения.

Учитывая тот факт, что в последние десятилетия объем понятий «русская литература» и «белорусская литература» неоднократно менялся, сегодня достаточно трудно определить с включением русскоязычной

литературы Беларуси в какую-либо парадигму. Некоторые российские исследователи (например, С. Чупринин) говорят о ней даже как о литературе русского зарубежья.

В этой ситуации русскоязычная литература, создаваемая писателями, живущими в Беларуси, должна быть встроена в систему филологического образования как школы, так и вуза. Следует отметить, что в школьную учебную программу по русской литературе совсем недавно был включен раздел «Русскоязычная литература Беларуси». Хотя изучение этой литературы «как культурного феномена и ее роли в развитии общественного самосознания» в обзоре за 1 час в 8 классе, а также «осмысление новых художественно-эстетических тенденций эпохи и традиций классической русской и белорусской литературы в творчестве современных русскоязычных писателей» за 1 час в 11 классе представляется весьма затруднительным. В вузовском же образовании изучение данного пласта литературы пока происходит только в рамках спецкурсов и дополнительных дисциплин. Введение персоналий русскоязычных авторов и их произведений в современную образовательную практику, таким образом, является одной из актуальных задач филологического образования. Эта задача затрагивает, в свою очередь, ряд проблем:

1) проблема терминологическая (русская литература Беларуси, белорусская литература на русском языке либо русскоязычная литература Беларуси);

2) проблема национального самоопределения самих писателей;

3) вопрос о включении тех или иных авторов и их произведений в учебные образовательные программы;

4) малодоступность как самих художественных текстов для широкого круга читателей, так и малочисленность литературно-критических и методических материалов по данной теме.

1. Поскольку русскоязычная литература Беларуси лишь недавно получила возможность участвовать в культурном полилоге, дискуссионным еще является само понятие «русскоязычная литература». В современной терминологии оно не закреплено и существует наряду с терминами «белорусская литература на русском языке» и «русская литература Беларуси».

По мнению А.Н. Андреева – теоретика литературы и писателя, живущего в Беларуси и пишущего на русском языке, существует две базовые классификационные модели, по-разному интерпретирующие сложившуюся ситуацию – «русская литература Беларуси» и «русскоязычная литература Беларуси», которые развернуты в сторону разных

культурных парадигм»: «Когда говорят о литературе Беларуси, иногда вспоминают о том, что кроме белорусской литературы (литературы на белорусском языке), имеется еще литература, вроде бы и белорусская, однако же на русском языке. Назвать ее белорусской – вроде бы некорректно, ибо без существенных оговорок здесь не обойтись; назвать русской – тоже натяжка, ибо она специфически русская, белорусско-русская. Как быть с белорусской литературой, которая одновременно является русской (русскоязычной)?» [2, с. 23].

Эта проблема может рассматриваться и как проблема поиска общего языка с читателем (в буквальном смысле слова), а также сосуществования на одной территории разных литературных традиций.

2. Каждый из русскоязычных писателей Беларуси по-своему определяет свои взаимоотношения с российской и белорусской культурными традициями, но вопрос национально-культурного самоопределения важен для всех.

Весьма показательны слова Марины Куновской: «Мое белорусское национальное самоопределение – в том, что я пишу по-русски. Моя родина – Беларусь, я пишу на своем родном, родительском русском... Русский язык вполне можно приспособить для выражения наших национальных чувств. Хотя, признаюсь, этимология слова «самота» нравится мне больше, чем происхождение «одиначества», «памяркоўнасць» звучит роднее, чем «рассудительность». Так что белорусу, обходившемуся без белорусского языка в детстве, пожалуй, узнать его стоит – ради сравнения, рождающего новые образы» [4].

Наиболее специфической чертой, отражающей национально-культурные особенности, является формирование концепта *Родина*. Тема самоидентификации в модусе национальной ментальности может звучать по-разному: для русскоязычных писателей родиной может быть и Россия, и Беларусь, и Советский Союз. А могут и две страны (Россия и Беларусь) быть одинаково родными.

Не останавливаясь на принципах классификации детально, отметим, что в белорусскости языковой аспект сегодня, с появлением самостоятельного государства, стал не самым важным. Причастность к народу определяется, прежде всего, как причастность к национальному характеру. Если и есть в этой причастности лингвистическая часть, то она – скорее билингвизм, умение говорить на языке собеседника и понимать говорящего по-русски и по-белорусски. Видимо поэтому многие молодые авторы в Беларуси создают свои произведения как на русском, так и на белорусском языках (В. Бурлак, Д. Дмитриев, А. Ходанович и др.). Не менее, а возможно, и более важным фактором является

духовное гражданство, преемственность традиций определенной культуры: «Раскрытый Тютчев... Смятая кровать...», «Век серебряный... Без суесловия...», «По России Пушкина и Блока...», «Мятежный Блок, тревожный Мандельштам...», «Памяти Вениамина Блаженного» А. Аврутина, «М. Лермонтов – томик потрепанный...», «Сны-города» Л. Турбиной, «Dantissimo» А. Ходановича, «Виноград», «Звероносец» Д. Строцева. Так, Е. Казанцева пытается определить свою поэтическую родословную: *У меня специальности нет, / Я пишу бестолковые песни. / Я неправильный русский поэт, / И душа у меня не на месте. / Я не знаю, кто правильным был. / Может, Пушкин, да титерский Бродский* [5, с. 78].

3. Возвращаясь к вопросу о том, кого из русскоязычных писателей изучать в школе и вузе, следует обратиться к тем немногочисленным изданиям, которые появляются сегодня и представляют картину русскоязычной литературы Беларуси.

Сами художественные произведения русскоязычных авторов собраны в очень спорных по критериям отбора хрестоматиях (см. предыдущую статью А.В. Иванова – *О.Л.*), за исключением представителей «минской школы», тексты которых собрала и издала И. Скоропанова в 2007 году. Лучше всего, конечно, дело обстоит с поэзией. На сегодняшний день есть две антологии, в которых представлены многие современные русскоязычные поэты. В 2003 году вышла в свет «Современная русская поэзия Беларуси», составленная известным поэтом Анатолием Аврутиным, которая представляет собой первую в отечественном литературоведении попытку максимально широко представить творчество современных русских поэтов Беларуси за два предшествующих десятилетия. Под обложкой книги представлены стихи 222 «наиболее ярко зарекомендовавших себя авторов», по мнению составителя антологии. Но, кто они — русские авторы, живущие в Беларуси? Есть ли у авторов свои сборники? Есть ли внутри общности русскоязычных поэтов группы и течения? Это вопросы, на которые еще нужно найти ответы.

А. Аврутин сам отмечает важность и необходимость изучения сегодня творчества русскоязычных писателей Беларуси: «Я считаю антологию главной книгой своей жизни. Когда выпускаешь собственные сборники, это факт личной биографии, а когда выходит антология, высвечивающая важные процессы в отечественной литературе, то это событие знаковое... Но русскоязычные поэты жили, творили, писали, и очень даже неплохо. И это убедительно доказывает выпущенная книга. Почему бы в вузах не ввести спецкурс, где бы изучалось творчество своих русскоязычных прозаиков, драматургов, поэтов» [1, с. 3].

С. Чупринин также говорит о необходимости изучения творчества русскоязычных писателей, живущих за пределами России, сделав первый шаг к этому – составление своеобразной книги «Русская литература сегодня: Зарубежье», в которой русскоязычная Беларусь наряду с другими странами представлена в трех разделах: союзы, периодика, писатели [3]. Но это издание является справочником, в котором содержатся очень скудные биографические сведения о писателях и картина литературной жизни страны вырисовывается весьма слабо.

В антологию «Освобожденный Улисс. Современная русская поэзия за пределами России» (сост. Д. Кузьмин, 2004) включены произведения авторов, писавших и пишущих по-русски за пределами России после 1991 года, «когда само понятие «за пределами России» приобрело нынешний смысл», как говорит в предисловии ее составитель Д. Кузьмин. Поэзию Беларуси представляют лишь девять поэтов: Светлана Бень, Вениамин Блаженный, Дмитрий Дмитриев, Елена Казанцева, Марина Куновская, Константин Михеев, Дина Сенникова, Дмитрий Строцев, Виталий Суриков. Правда, каждый автор представлен набором текстов (5–10 произведений, а Вениамин Блаженный даже 29), «не слишком для него характерных, но зато ярких и неожиданных, или в каком-то важном и интересном ракурсе трактующих саму тему диаспоры и поэта в ней» [5, с. 11–12]. Также в антологии содержатся краткие сведения об авторах, их публикациях, поэтических сборниках.

Прозаические и драматические произведения остаются труднодоступными для широкой читательской аудитории. Хотя одним из доступных источников является, несомненно, Интернет. Немаловажной составляющей современного литературного процесса является сетевая литература, интенсивно развивающаяся в Беларуси с начала нового века. Ярким примером тому является созданное 6 августа 2006 года в ходе Первого Минского поэтического фестиваля «Порядок слов» творческое объединение «ЛИТО. БЕЛАРУСЬ» по аналогии с «ЛИТО. МОСКВА», «ЛИТО. ПЕТЕРБУРГ», «ЛИТО. ОДЕССА». Основные направления деятельности «ЛИТО. БЕЛАРУСЬ», как заявлено в его программе, это содействие пропаганде литературного творчества русскоязычных и белорусскоязычных авторов; объединение сил сетевой (и не только сетевой) литературы Беларуси с информационной поддержкой международных литературных изданий («Точка Зрения», «Пролог» и другие). В планах – проведение литературных чтений, участие в различных издательских программах и т.п.

Что касается литературно-критических и методических материалов по обозначенной проблеме, то следует назвать сборник научных статей

«Русскоязычная литература Беларуси конца XX – начала XXI века» под редакцией С.Я. Гончаровой-Грабовской, вышедший в свет в 2010 г. и представляющий первое в отечественном литературоведении исследование, отражающее художественную парадигму современной русскоязычной литературы Беларуси, охватывающей прозу, поэзию, драматургию [6].

Таким образом, существенными в изучении русскоязычной литературы Беларуси являются также проблемы поиска соответствующих способов описания и обобщения историко-литературного материала, который ранее не был включен в образовательную сферу.

Важной составляющей исследования современной русскоязычной литературы Беларуси является и определение системы религиозных, эстетических, философских идей, нашедших творческое преломление в произведениях русскоязычных авторов, их взаимодействие с базовыми белорусскими и русскими культурными представлениями. Это дает основание для конструктивных поисков своей идентичности личностью (школьником или студентом), оказавшейся в зоне активного взаимодействия двух культур.

Литература

1. Аврутин бросает вызов Евтушенко // Рэспубліка. – 28 февраля 2004. – № 39 (3479).
2. Андреев, А. Н. Русская литература Беларуси / А. Н. Андреев. – Кулешовские чтения : материалы Международной научно-практической конференции, 26-27 апреля 2007 г. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2007. – С. 23–28.
3. Чупринин, С. Русская литература сегодня : Зарубежье / С. Чупринин. – Москва : Время, 2008. – С. 59–99.
4. Куновская, М. Русскоязычные стихи проект книги / М. Куновская. [Электронный ресурс]. – 2008. – Режим доступа : http://www.livejournal.com/tools/memadd.bml?journal=sestry_fromm&itemid=11063. – Дата доступа : 05.04.2009.
5. Освобожденный Улисс. Современная русская поэзия за пределами России / сост. Д. Кузьмин. – Москва : Новое литературное обозрение, 2004. – 996 с.
6. Русскоязычная литература Беларуси конца XX – начала XXI века : сб. науч. ст. / редкол.: С. Я. Гончарова-Грабовская (отв. ред.) [и др.]. – Минск : РИВШ, 2010. – 190 с.
7. Шайтанов, И. Триада современной компаративистики : глобализация – интертекст – диалог культур // Вопросы литературы. – М., 2005. – № 6. – С. 130–139.